

Научная статья

[https://doi.org/ 10.24412/2658-7335-2025-1-2](https://doi.org/10.24412/2658-7335-2025-1-2)

УДК 81



Attribution

cc by

ПРОБЛЕМЫ КОМПЬЮТЕРНОГО ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Гарашова Е.М.

Бакинский государственный университет, milena.555@mail.ru

Аннотация. Поскольку развитие современной науки и техники очень велико, это открывает безграничные горизонты в вопросе современных способов перевода модальных глаголов в английском языке, а также открывает путь к решению многих проблем. Поскольку язык постоянно развивается и быстро реагирует на развитие, он знает инновации и решение проблем, вызванных изменениями в языке. Перевод на компьютере может быть неполным или даже менее с точки зрения контекста. Поскольку используется модальный глагол, предшествующему предложению следует придавать соответствующее значение.

Ключевые слова: модальные глаголы, основные глаголы, вопросительная форма, компьютер, характеристика.

Финансирование: инициативная работа.

Original article

PROBLEMS OF COMPUTER TRANSLATION OF MODAL VERBS

Egyana M. Garashova

Baku State University

Abstract. The development of modern science and technology opens up unlimited horizons in the issue of modern ways of translating modal verbs in English and also opens a way for solving many problems. As we know language is constantly evolving and responding quickly to development it knows to innovate and solve problems caused by changes in the language.

Translation on a computer may be incomplete or even less in terms of context. At the same time during computer translation, the meaning of modal verbs can be found correctly in the context and the meaning should be given according to the sentence assembled before and after the modal verb is used.

Keywords: modal verbs, main verbs, question form, computer, feature.

Funding: Independent work.

Xülasə: Müasir dövrdə elmin və texnikanın inkişafı bir çox sahələrdə olduğu kimi, ingilis dilindəki modal feillərin müasir tərcümə yolları məsələsində də həm sonsuz üfüqlər açır, həm də bir çox problemin yaranmasına yol açır. Dil daim inkişafda olduğuna və baş verən inkişafa cəld reaksiya verdiyinə görə dildəki dəyişikliklərin gətirdiyi yenilik və problemlərin həlli də uzun sürə bilər. Kompüterdəki tərcümə tam və ya kontekst baxımından hərtərəfli olmaya bilər. Buna görə də kompüter tərcüməsi zamanı modal feillərin kontekst daxilindəki mənalari aşkar edilərək düzgün seçilməli və modal feilin işləndiyi cümlədən əvvəl və sonra gəlmiş cümləyə uyğun məna verilməlidir.

Açar sözlər: modal feillər, əsas feil, sual, kompüter, xüsusiyyət.

Введение.

Модальные глаголы в английском языке и связанные с ними темы отличаются своей актуальностью и разнообразием. Они способствуют более ясному и всестороннему восприятию нашей речи. В настоящее время публикуется множество исследовательских работ, учебников и учебных пособий, связанных с модальными глаголами. Однако эти работы не смогли восполнить пробелы и недостатки перевода данной категории глаголов.

За последние годы некоторые продвижения в области перевода хотя и принято считать

позитивными, все же по-прежнему остаются неясности и неточности, встречающиеся при компьютерном переводе модальных глаголов. Наша задача – предотвратить подобные случаи в будущем и стараться искать пути более точного перевода, максимально приближенного к оригиналу.

Стремительное развитие науки и техники способствовало в свою очередь вынесению на обсуждение выдвинутых грамматистами предложений и методов, касающихся устранения некоторых проблем в области перевода мо-

дальных глаголов, и особенно трудностей, возникающих при их компьютерном переводе на разные языки.

Обсуждение.

Говоря о переводческой деятельности и ее заслугах нельзя не отметить роль современных технологий в области перевода модальных глаголов, что, в свою очередь, делает актуальной проблему качества машинного перевода. Независимо от нашего желания, этот вид перевода уже занял достаточно прочное место в переводческой сфере. С другой стороны, наличие грамотного переводчика, обладающего достаточными лингвистическими знаниями и высоким уровнем профессионализма (включая большой опыт работы в этой области) оставляет желать лучшего. Именно в этом и состоит, главным образом, первопричина возникновения многих проблем и недоразумений.

Само собой разумеется, что быстрое обновление технических возможностей и программного обеспечения в этой области также играет очень важную роль. Нельзя упускать из виду тот огромный потенциал, который дает читателям Интернет, находящийся в авангарде передовых технологий. В интернет-пространстве, которое стало неотъемлемой частью нашей жизни, мы можем, воспользовавшись предоставленной различными источниками информацией, уточнить наши знания о правилах употребления модальности и модальных выражениях, а также их переводе. В этом случае на помощь приходят различные поисковые интернет-сайты и программы.

Например, Гугл, Яндекс и другие подобные поисковики дают нам возможность работать с некоторыми бесплатными программами-переводчиками. Однако использование этих программ не означает, что мы полностью доверяем переводу, предоставленному интернет-сайтом. При этом возможность смыслового несоответствия и внеконтекстного перевода отдельных слов и выражений может быть чрезвычайно высока. Учитывая это, необходимо обратить внимание на множество мелких и ненужных на первый взгляд, но на самом деле имеющих большое значение нюансов.

В некоторых источниках при переводе модальных глаголов подчеркивается необходимость учета социального контекста. Например, А.Л. Грир и М.М. Здренгеа в своей книге «*A Guide to the Use of English Modals and Modal*

Expressions» (руководство по употреблению модальных глаголов и модальных выражений в английском языке) рассматривают и объясняют трудности и проблемы, которые могут возникнуть при переводе модальных глаголов с помощью компьютерных программ [1]. Здесь подчеркивается, что для точного определения значения модального глагола в переводимом предложении необходимо посмотреть на предложения, которые стояли до и после этого слова, и переводить исходя из этого контекста. В большинстве случаев, варианты в программах-переводчиках даются без проверки, что значительно препятствует правильному переводу текста. В особенности неуместно употребленный вариант перевода создает условия для неправильного понимания или неясности смысла.

Разнотипные события и процессы, происходящие в нашем современном мире, под сильным влиянием современных технологий с небывалой скоростью сближают разрозненные, разобщенные, дифференцированные на протяжении столетий, и даже тысячелетий явления – национальные или региональные особенности, привычки, комплексы. Это, в свою очередь, влияет и на перевод модальных глаголов.

Воспользовавшись современными технологиями, мы получили прекрасную возможность переводить английские тексты и предложения с модальными глаголами. Чтобы яснее выразить то, о чем мы говорим, давайте кратко рассмотрим роль и семантические оттенки модальных глаголов. Это может помочь нам уделять больше внимания тому, на что следует обращать больше внимания при переводе модальных глаголов, и в то же время уделять больше внимания контексту при их переводе.

Модальные глаголы, выражающие отношение говорящего к действию, одновременно указывают на возможность, вероятность, необходимость и, в то же время, на желательность действия [2].

Есть несколько характерных черт, присущих немногочисленной группе модальных глаголов. Главные черты, которые отличают их от других глаголов, заключаются в том, что они однозначно требуют употребления после них глагола и имеют оттенки значения. В отличие от глагола, модальные глаголы играют в предложении вспомогательную роль [3]. Именно по этой причине большинство модальных глаголов сами участвуют в образовании вопросительной и отрицательной формы предложения. Модальные

глаголы следуют в предложении после основного глагола. Это один из факторов, учитывая который можно добиться правильного перевода.

Как уже отмечалось, модальные глаголы не могут употребляться самостоятельно, так как в обязательном порядке требуют после себя употребления глагола.

Место употребления и разнообразие оттенков значения играют ключевую роль в переводе модальных глаголов. В каких же случаях и значениях мы можем использовать модальные глаголы? В основном мы используем их в следующих случаях: уверенность, способность, желание, возможность, разрешение, необходимость, совет, принужденность по ситуации и пр. Может возникнуть вопрос: почему мы используем модальные глаголы, когда есть основные? Мы кратко упомянули выше, в каких случаях используются модальные глаголы. Но давайте еще раз рассмотрим на примерах и в обобщенном виде, в каких целях мы их употребляем. Прежде всего следует напомнить, что одна из основных причин, по которой мы используем модальные глаголы, заключается в их способности сделать нашу речь и письмо более вежливыми и логичными.

Мы увидим это более наглядно, если вкратце рассмотрим основные значения модальных глаголов:

1. В значении возможности, способности, умения что-либо сделать мы можем выразить свое мнение следующим образом:

If you want to send a letter to Ali, I can help you. – Если ты хочешь отправить письмо Али, я могу тебе помочь.

2. Высказать свое мнение относительно вероятности какого-либо события можно в следующем примере:

It might rain tonight. – Сегодня вечером может пойти дождь.

3. Когда мы уверены в произошедшем

событии:

It can't \ might not \ couldn't have been my parents mistake. – В этом не может быть вины моих родителей.

4. Для более вежливого выражения предложения или вопроса с целью уточнения правильности выбора действия:

Can \ may \ shall I open the window, it is very hot here. – Можно \ разрешите \ открыть окно, здесь очень жарко.

5. Чтобы выразить свои мысли более сложного характера:

I might \ could \ should \ go to see the exhibition. – Я мог бы \ мог \ должен был \ пойти на выставку и т. д.

Как известно, при переводе какого-либо материала на другой язык определенным изменениям подвергается и смысл переводимого. Перевод не считается нормальным, если эти семантические изменения превышают необходимый уровень. Поэтому для того, чтобы получить максимально правильное значение смысла при переводе модальных глаголов, очень важно учитывать контекст.

Заключение.

Наша цель при перечислении всего вышесказанного – продемонстрировать темные стороны, которые могут возникнуть при переводе модальных глаголов вне контекста. Как бы стремительно ни развивались наука и техника, это – продукт человеческого разума. Именно по этой причине модальные глаголы необходимо переводить в контекстуальном плане, чтобы избежать неясных или неуместных вариантов, которые могут возникнуть в процессе перевода. Очевидно, что в настоящее время это оптимальный вариант для устранения недопонимания или неправильного перевода в будущем. Развитие словарного запаса языка также способствует проявлениям в языке и социальных изменений.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.

Список источников:

1. Greere A.L., Zdrengha M.M. "A Guide to the Use of English Modals and Modal Expressions." Cluj- Napoca, Clusium. Halliday, M. A. K. 2000.
2. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов. - Л., 1963.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

4. Зайнуллин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория. Саратов, 1986.
5. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник / - М.: Высш. школа, 1981.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, М., 1974.
7. Эмоции в наших словах [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://fridge.com.ua/2010/04/emotsii-vnashih-slova-h-slozhnosti-perevoda-umenshitelnolaskatelnyih-form/>
8. Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English. Foundations of Language 6. 3. 1970, 322-361 pp.
9. Translation and Modal Meaning. In: ButiurcĂ, D.DruĀ, E.Imre, A. (eds): Terminology and Translation Studies. Cluj-Napoca, Scientia. 2011, 227- 235 pp.
10. Kosur, H.M. Multiple modals in modern English: Use, history, and structure of Periphrastic modal verbs. <http://ilstu.academia.edu/HeatherMarieKo>, 2009.

References:

1. Greer A.L., Zdrengeya M.M. "A guide to the use of English modalities and modal expressions." Cluj-Napoca, Clusium. Holliday, M. A. K., 2000.
2. Kaushanskaya V.L. Grammar of the English language: a manual for students of pedagogical institutes. - L., 1963.
3. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research. - M., 1981.
4. Zainullin M.V. Modality as a functional and semantic category. Saratov, 1986.
5. Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pocheptsov G.G. Theoretical grammar of modern English: Textbook / - Moscow: Higher School, 1981.
6. Retsker Ya.I. Theory of translation and translation practice, Moscow, 1974.
7. Emotions in our words [Electronic resource] - Access mode: <http://fridge.com.ua/2010/04/emotsii-vnashih-slova-h-slozhnosti-perevoda-umenshitelnolaskatelnyih-form/>
8. Diversity in language, as seen from the consideration of modality and mood in English. Fundamentals of Language, 6. 3. 1970, 322-361 p
9. Translation and modal meaning. In: Butyurka, D.Drua, E.Imre, A. (eds.): Terminology and Translation Studies. Cluj-Napoca, Scientia, 2011, 227-235 p.
10. Kosur H.M. Multiple modalities in modern English: usage, history and structure of peripheral modal verbs. <http://ilstu.academia.edu/HeatherMarieKo>, 2009.

Информация об авторе:

Гарашова Егяна Муса гызы, доктор философии по филологии, преподаватель кафедры английского языка (для гуманитарных факультетов) **Бакинский государственный университет**, milena.555@mail.ru
Egyana M. Garashova, PhD in Philology, Lecturer at the Department of English (for Humanities faculties) of Baku State University.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 01.03.2025;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 18.03.2025;
Принята к публикации / Accepted for publication 20.03.2025.
Автором окончательный вариант рукописи одобрен.